

ROLAND BROLDE, M.A.
CERTIFIED AND SWORN TRANSLATOR
LOUISE-OTTO-PETERS-STR. 8, D-79100 FREIBURG
PHONE: +49(0)761-5948705; E-MAIL: TRANSLATIONS@WORDSFORALL.DE

GERMAN NATIVE SPEAKER

NATIONALITY: GERMAN



AREAS OF EXPERTISE:

Translation, editing and proofreading in German, English and French; sworn translator for English and German; fair knowledge of Spanish; translation memory tools: SDL TRADOS Studio 2017, Across 6.3; PC operating systems: Windows 7 Pro /Windows 10 Pro; MS-Office Suite, Open Office; editing and journalistic writing; project management.

CAREER HISTORY

- Since 1999 Freelance translator and editor in Freiburg / Germany; specialising in: business and economics, management, law, agreements and contracts, IT/telecommunications, engineering, industrial manufacturing, logistics and construction, environment, journalistic and marketing texts, science and social science, international institutions/EU, education, history and humanities.
- 1997 – 1999 Freelance journalist, public relations expert and translator in Freiburg / Germany.
- 1991 - 1995 Conducted social research and surveys in urban redevelopment projects in Germany (Berlin) and Spain.
- 1984 - 1986 Conducted various scientific research projects in the fields of urban and regional development, as well as environmental policies in several German regions.
- 1982 - 1983 Business employee with engineering and trading companies in Germany and Switzerland (marketing and customer relations).

EDUCATION

- 2002 - 2004 In-depth language studies with AKAD (www.akad.de), vocational training institute for translators, Stuttgart, Germany: State-certified translator diploma (Staatlich geprüfter Übersetzer) for English, sworn translator for English and German; AKAD-certified translator diploma for French.
- 2000 - 2001 Language studies; certificates obtained: Cambridge Certificate of Proficiency in English as a Foreign Language; Diplôme approfondi de langue française (DALF) in French.
- 1996 - 1997 Further studies in public relations and journalism in Berlin.
- 1985 - 1992 Studies in sociology and geography at the University of Freiburg, degree Master of Arts (Magister Artium).
- 1981 - 1982 Teacher's studies at the "Pädagogische Hochschule" (college of education) in Lörrach near Basel.
- 1977 - 1980 Business grammar (high) school (Wirtschaftsgymnasium) in Lörrach (near Basel).